



SÛRENATUREL

Pour découvrir
le circuit :

Le guide

Un guide touristique pratique et très complet vous décrit en détail chaque site du circuit. Imprimé en format poche, il rassemble toutes les informations historiques, culturelles et naturelles de chacune des 19 entités traversées. Chaque légende est racontée et illustrée par Marc ANGEL.

A chaque étape, nous vous proposons également une liste des endroits incontournables à voir où à visiter que vous rattriez facilement grâce à un plan détaillé ! Ce guide est disponible en français, allemand, anglais et néerlandais.

Les panneaux-sculptures

À chaque étape du circuit, vous découvrirez une sculpture en acier, forgée par l'artisan Jean-Marc BRET, représentant le sujet principal de la légende. L'histoire est résumée sur un plexiglas transparent, contraste bienheureux entre l'ancien et le moderne.

Le CD

Le texte intégral de chacune des 19 légendes du circuit a été enregistré dans les studios Soundgarden sur un CD disponible en français, néerlandais, allemand, anglais et luxembourgeois.

Le CD est accompagné d'un livret qui décrit sommairement chaque site du circuit et renseigne les curiosités à découvrir.

La version française est racontée par Julos BEAUCARNE, qui a également adapté les textes originaux et composé une comptine introduisant chaque légende.

Um den Rundgang
zu entdecken:

Der Reiseführer

Ein praktischer und sehr genauer Touristen-Reiseführer beschreibt Ihnen im Detail jede Stelle des Legenden-Rundwegs. Im Taschenformat gedruckt, vereinigt er alle historischen, kulturellen und naturwissenschaftlichen Auskünfte eines jeden der 19 durchwanderten Orte. Jede Legende wird von Marc ANGEL erzählt und illustriert.

Ebenfalls beschreiben wir Ihnen bei jeder Etappe eine Liste der Stellen, die sich zu einer Besichtigung aufdrängen und die Sie, dank einer detaillierten Karte, problemlos finden werden. Der Reiseführer ist in Französisch, Deutsch, Englisch und Niederländisch erhältlich.

Die Skulpturen-Schilder

Bei den einzelnen Etappen des Rundgangs entdecken Sie eine vom Kunsthandwerker Jean-Marc BRET geschmiedete Skulptur aus Stahl, die das Hauptthema der Legende darstellt. Die Geschichte wird auf durchsichtigem Plexiglas zusammengefasst - ein gelungener Kontrast zwischen Altzeitlichem und Modernem.

Der CD

Der integrale Text der 19 Sagen wurde in den Soundgarden Studios auf einem in Französisch, Niederländisch, Deutsch, Englisch und Luxemburgisch erhältlichen CD aufgenommen.

Zum CD gehört ein Büchlein, das alle Landschaften des Rundgangs kurz zusammengefasst beschreibt und Aufschluss über die zu entdeckenden Sehenswürdigkeiten gibt.

Die deutsche Version wird von Helga Lynen-Fellerer und Daniel Pietzuch erzählt, die luxemburgische von Josée Bourg und Roland Gelhausen.



Adresses utiles
Nützliche Adressen

- **Maison du Parc Naturel**
Chemin du Moulin, 2
B-6630 Martelange
Tél. +32(0)63/45 74 77
Fax +32(0)63/67 64 84
www.parcnaturel.be
contact@parcnaturel.be
- **Maison du Tourisme du Pays de Bastogne**
Communes de Bastogne, Fauvillers, Vaux-sur-Sûre, Bertogne et St-Ode
Place Mc Auliffe
B-6600 Bastogne
Tél. +32(0)61/21 27 11
Fax +32(0)61/21 27 25
www.bastogne-tourisme.be
infos@bastogne-tourisme.be
- **Maison du Tourisme du Pays de la Forêt d'Anlier**
Communes de Habay, Léglise, Neufchâteau
Maison Bourgeois,
Grand-Place, 3
B-6840 Neufchâteau
Tél. +32(0)61/27 50 88
Fax +32(0)61/27 50 96
www.foret-anlier-tourisme.be
info@foret-anlier-tourisme.be
- **Maison du Tourisme du Pays d'Arlon**
Communes d'Arlon, Attert, Aubange, Martelange, Messancy
Rue des Faubourgs, 2
B-6700 Arlon
Tél. +32(0)63/21 63 60
Fax +32(0)63/21 63 60
www.arlon.be
info@ot-arlon.be
- **Syndicat d'initiative de Fauvillers**
Wisembach, 27
B-6637 Fauvillers
Tél.-Fax +32(0)63/43 48 69
- **Syndicat d'initiative de Vaux-sur-Sûre**
Rue du Centre, 50
B-6640 Vaux-sur-Sûre
Tél. +32(0)61/28 76 68
Fax +32(0)61/28 76 69
si-vaux-sur-sure@belgacom.net
- **Syndicat d'initiative d'Habay**
Maison Vidrequin -
Place Nothomb
B-6720 Habay
Tél.-Fax +32(0)63/42 22 37
www.habay-tourisme.be
si.habay@tiscali.be
- **Syndicat d'initiative de Marbehan**
Complexe du Bois des Isles
B-6724 Marbehan
Tél.-Fax +32(0)63/41 13 61
www.marbehan.be
info@marbehan.be
- **Syndicat d'initiative de Martelange**
Complexe "Im Woehr"
Route de Radelange, 43a
B-6630 Martelange
Tél. +32(0)63/60 08 60
- **Syndicat d'initiative de Léglise**
Rue du Chaudfour, 110
B-6860 Léglise
Tél. +32(0)63/57 23 52
- **TARPAN**
Rue du Chaudfour, 110
B-6860 Léglise
Tél. +32(0)63/57 23 50
www.tarpan.be
info.tarpan@skynet.be
- **Guides du Terroir**
www.guidesduterroir.be





Adresses utiles Nützliche Adressen

• **Maison du Parc**
15, rte de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
Tél. (+352) 89 93 31-1
Fax (+352) 89 95 20
www.naturpark-sure.lu
info@naturpark-sure.lu

• **ESILAC**
Entente des Syndicats
d'Initiative
du Lac de la Haute-Sûre
15, rte de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
Tél. (+352) 89 93 31-201
Fax (+352) 899520
esilac@naturpark-sure.lu

• **Burfelt**
Centre de découverte
de la Forêt
L-9660 Insenborn
Tél. (+352) 89 91 27/ 83 98 17

• **Syndicat d'Initiative
et de Tourisme ASBL**
Château de Wiltz
L-9516 Wiltz
Tél. (+352) 95 74 44
Fax (+352) 95 75 56
siwiltz@pt.lu
www.wiltz.lu

• **Administration Communale
de Boulaide**
3, rue de la Mairie
L-9640 Boulaide
Tél. (+352) 99 30 12
Fax (+352) 99 36 92

• **Administration Communale
de Eil**
15, rue Principale
L-8530 Eil
Tél. (+352) 23 62 10 72
Fax (+352) 23 62 09 80

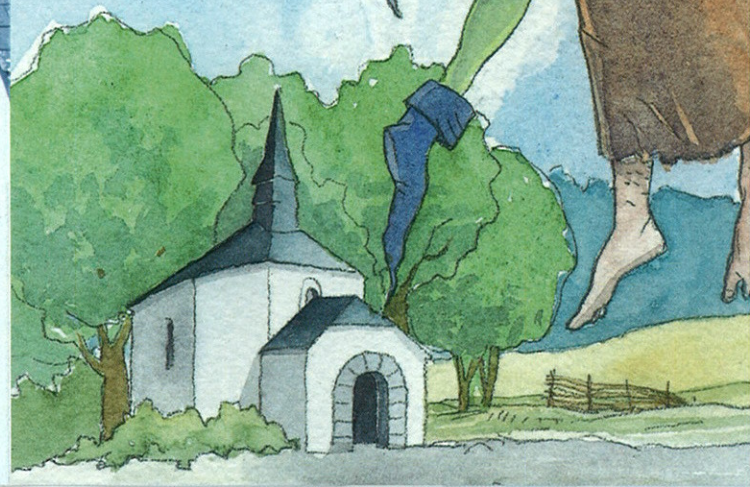
• **Administration Communale
d'Esch-sur-Sûre**
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
Tél. (+352) 83 91 12-1
Fax (+352) 83 91 12-25

• **Administration Communale
de Heiderscheid**
2, am Fournicherwee
L-9151 Eschdorf
Tél. (+352) 83 90 21
Fax (+352) 83 94 60

• **Administration Communale
Lac de la Haute Sûre**
7, Duerfstrooss
L- 9635 Bavigne
Tél. (+352) 99 35 54
Fax (+352) 99 35 53

• **Administration Communale
de Neunhausen**
17, maison
L- 9660 Insenborn
Tél. (+352) 83 93 65-1
Fax (+352) 89 93 65

• **Administration Communale
de Winseler**
27, Duerfstrooss
L-9696 Winseler
Tél. (+352) 95 84 74-20
Fax (+352) 95 77 73



www.naturpark-sure.lu

15, route de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre
Tel. (+352)89 93 31-1 - Fax (+352)89 95 20



SÛR-NATUREL

Les légendes, patrimoine folklorique de cette vaste région transfrontalière formée par les deux Parcs Naturels, évoquent toute une ribambelle de personnages imaginaires: fées et nains, loups-garous et magiciens, bons ou mauvais dans des endroits marqués par les croyances religieuses, la colonisation romaine, le monde du Moyen Âge, les excès du baroque ou le romantisme d'un passé récent.

L'idée de créer un "Circuit des Légendes" est née début des années 1990, lorsque Franz Clément, alors jeune bourgmestre de la cité ardoisière, venait de publier un ouvrage intitulé: "Légendes du Pays d'où je viens...". Ce livre traitait exclusivement des légendes de Martelange et Fauvillers.

Très vite, l'auteur comprit que ces légendes, dont l'intrigue se passe presque toujours dans des lieux connus, pouvaient servir d'excellent prétexte pour faire découvrir cette région qu'il affectionne particulièrement. Dès 1994, il met en place une association pour la défense et la promotion des légendes de la Haute-Sûre, qui entend porter le projet de "Circuit des Légendes" dans une dimension transfrontalière.

Cette initiative prendra réellement corps en 2002, lorsque les deux Parcs Naturels voisins décident de s'associer et de réaliser le circuit grâce au soutien financier de l'Union européenne et des autorités nationales concernées.

Les équipes des deux Parcs Naturels vous souhaitent d'agréables moments autour de ces histoires fabuleuses.... Et qui sait ? Peut-être apercevrez-vous au détour d'un mystérieux chemin un nuton qui vous indiquera la route ?

Die Legenden, das volkstümliche Erbe dieser von den beiden Naturparks gebildeten ausgedehnten Grenzregion, lassen eine ganze Reihe von Personen der Fantasiewelt erscheinen: Feen und Zwerge, Wehrwölfe und Zauberer, Gute und Böse - an Orten, die von religiösen Überzeugungen, der römischen Kolonialisierung, der Welt des Mittelalters, der Überschwänglichkeit des Barockzeitalters und dem Romantismus einer jüngeren Vergangenheit geprägt worden sind.

Die Idee zur Schaffung eines "Legendenwegs" wurde Anfang der neunziger Jahre auf Anstoß von Franz Clément geboren, der damals junger Bürgermeister in Martelange war, und ein Werk mit dem Titel "Légendes du Pays d'où je viens..." (in etwa: "Legenden aus meiner Heimat...") verfasst hatte.

Sehr rasch wurde dem Autor bewusst, dass diese Legenden als ausgezeichnete Vorwand für eine eingehendere Entdeckung dieser Region dienen konnten, die ihm besonders lieb und teuer war. Von 1994 an versuchte er, dem Projekt "Legendenweg" eine grenzübergreifende Dimension zu geben.

Diese Initiative nahm im Jahr 2002 effektiv Gestalt an, als die beiden Naturparks den Beschluss fassten, ihre Kräfte zu einen und den Rungweg mit Hilfe der Europäischen Union und der betroffenen nationalen Behörden zu verwirklichen.

Die Teams der beiden Naturparks wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt rund um diese sagenumwobenen Geschichten ... Und wer weiß? Vielleicht sehen Sie an einem geheimnisumwitterten Pfad einen Wichtel, der Ihnen den Weg weist?

Le Parc Naturel de la Haute-Sûre et de la Forêt d'Anlier



Reconnu par le Gouvernement Wallon le 12 juillet 2001, le Parc Naturel Haute Sûre Forêt d'Anlier est composé des communes de Bastogne, Vaux-sur-Sûre, Fauvillers, Habay,

Martelange et Léglise.

Comme son nom l'indique, le Parc Naturel s'articule autour de deux grands éléments bio-géographiques: le bassin hydrographique de la Haute-Sûre et le massif forestier d'Anlier. Les richesses culturelles, architecturales, paysagères et naturelles de ceux-ci lui confèrent de très nombreux atouts.

L'agriculture, essentiellement axée sur l'élevage bovin pour la production de lait ou de viande est un secteur d'activité extrêmement important dans le Parc Naturel. A l'exception du massif forestier d'Anlier (hêtraie), la sylviculture est principalement résineuse.

Les nombreuses zones humides ponctuant tout le bassin de la Sûre sont d'un intérêt capital pour beaucoup d'espèces rares ou menacées de notre faune et de notre flore. La loutre, par exemple, est encore présente dans nos rivières.

Bastogne, pôle d'activité économique majeur du Parc, est l'agglomération la plus importante, à côté de quelques 115 villages et hameaux.

Deux cultures sont présentes dans le Parc Naturel: l'Ardenne, qui concerne la plus grande partie du territoire, et la Gaume, au sud, dans la commune d'Habay.

C'est en 2002 que l'histoire du Parc Naturel prend un réel coup d'accélérateur: une Commission de gestion est instituée et regroupe des habitants du territoire, des représentants des autorités locales et régionales, des administrations, et d'autres issus des divers secteurs d'activités ou associatifs exerçant leur activité dans le Parc Naturel.

Les premiers projets concrets du Parc Naturel sont logiquement centrés sur la sauvegarde de la qualité de l'eau, la sensibilisation d'un très large public, la promotion du territoire (développement de produits touristiques "verts"), etc.

Très rapidement, plusieurs dossiers transfrontaliers aboutissent et les premières actions prennent forme.

La complémentarité des territoires, de leur environnement naturel et socio-économique, des ressources agricoles, des racines culturelles, est indispensable et renforcera le bien-être et la prospérité future de chaque habitant du Parc Naturel.

www.parcnaturel.be

Chemin du Moulin, 2 B-6630 Martelange
Tel. +32(0)63/45 74 77 - Fax +32(0)63/67 64 84





Der Naturpark Haute-Sûre Forêt d'Anlier

Der Naturpark Haute Sûre-Forêt d'Anlier, der am 12. Juli 2001 von der Wallonischen Regierung offiziell anerkannt wurde, wird aus den Gemeinden Bastogne, Vaux-sur-Sûre, Fauvillers, Habay, Martelange und Léglise gebildet.

Wie der Name es sagt, richtet sich dieser Naturpark an seinen beiden großen biogeografischen Elementen - dem hydrografischen Becken der Obersauer ("Haute-Sûre") und dem mächtigen Waldmassiv von Anlier aus. Die kulturellen, architektonischen, landschaftlichen und natürlichen Reichtümer dieser beiden Komponenten sind dem Naturpark von großem Nutzen.

Die vor allem auf die Rindviehzucht zur Milch- oder Fleischerzeugung ausgerichtete Landwirtschaft ist ein äußerst wichtiger Tätigkeitszweig im Naturpark. Mit Ausnahme des Waldmassivs von Anlier (Buchenhaine) ist die Forstwirtschaft hauptsächlich den Nadelhölzern gewidmet.

Die zahlreichen Feuchtzonen, die das Flussbecken der Sauer besitzt, sind für viele seltene oder bedrohte unserer Tier- und Pflanzenarten von unschätzbarem Wert. So ist beispielsweise der Otter noch in unseren Bächen zu finden.

Bastogne ist der bedeutendste wirtschaftliche Aktivitätspol des Parks und die größte Ansiedlung; hinzu kommen noch etwa 115 Dörfer und Weiler.

Zwei Kulturen sind in unserem Naturpark vertreten: die Ardennen, die den größten Teil des Gebiets bedecken, und die Gaume im Süden in der Gemeinde Habay.

2002 hat die Geschichte des Naturparks mit einem Male einen bedeutenden Auftrieb genommen: es wurde ein Verwaltungsausschuss gebildet, der sich aus Einwohnern des Gebietes, Vertretern der lokalen und regionalen Behörden sowie der Verwaltungsstellen und anderen Vertretern aus verschiedenen Aktivitätszweigen und dem assoziativen Leben, die ihre Aktivität im Naturpark ausüben, zusammensetzt.

Die ersten konkreten Projekte des Naturparks sind selbstredend auf die Wahrung der Wasserqualität, die Sensibilisierung der breiten Öffentlichkeit, die Förderung des Gebiets (Entwicklung umweltfreundlicher Fremdenverkehrsprodukte), usw., ausgerichtet.

Schnell wurden mehrere grenzüberschreitende Dossiers zu einem konkreten Ende geführt und die ersten Aktionen nahmen Gestalt an.

Die Komplementarität der einzelnen Gebiete, ihres natürlichen und wirtschaftlich-sozialen Umfelds, der landwirtschaftlichen Ressourcen, der kulturellen Wurzeln - dies alles ist unerlässlich und wird das Wohlergehen und den Wohlstand eines jeden Bewohners des Naturparks in der Zukunft stärken.



Le Parc Naturel de la Haute-Sûre



Comme le Grand-Duché de Luxembourg n'a aucun grand lac naturel, un approvisionnement efficace en eau devait nécessairement passer par la construction d'un barrage. L'étroite vallée de la Sûre et ses rives rocheuses, grâce à leur solidité, présentaient les caractéristiques idéales pour la création d'un plan d'eau artificiel.

Depuis 1959, le lac de barrage de la Haute-Sûre - avec ses 380 ha, la plus grande surface d'eau tranquille du Luxembourg - constitue le cœur de la région. Aujourd'hui, il permet, du moins en partie, d'approvisionner en eau potable environ 70% de la population.

La conservation à long terme de cette précieuse réserve d'eau représente l'un des premiers objectifs du Parc Naturel de la Haute-Sûre, qui s'étend autour du lac en question et qui est devenu, en 1999, le premier Parc Naturel au Grand-Duché. Il regroupe 7 communes: Boulaide, Ell, Esch-sur-Sûre, Heiderscheid, Lac de la Haute-Sûre, Neunhausen et Winseler avec environ 5600 habitants et 183,87km² au total.

Depuis les années 80, la région s'attelle à préserver et à valoriser avec sagesse les ressources naturelles et culturelles de la région. Dans le respect de ces principes, l'ancienne fabrique de drap à Esch-sur-Sûre, la "Duchfabrik", a été transformée en "Maison du Parc", c'est-à-dire en centre d'accueil et d'animation des visiteurs.

Des circuits thématiques ont été élaborés pour valoriser une partie du patrimoine culturel, naturel et architectural.

Le Parc Naturel soutient également la création d'un cadre de vie attrayant pour les hommes qui habitent et travaillent sur les lieux. Sur ces bases, il souhaite concrétiser de nouvelles perspectives de développement pour la région et ses habitants. Ainsi, par exemple, depuis plusieurs années, les agriculteurs et les producteurs du Parc Naturel de la Haute-Sûre s'efforcent d'appliquer un mode de production à la fois proche de la nature et novateur, tout en respectant les ressources naturelles, comme l'eau et l'énergie.

C'est de cette philosophie qu'est né le label "vum Séi" ("du Lac"), qui représente les produits de qualité supérieure du Parc Naturel, produits qui sont valorisés en gastronomie par les restaurateurs du "Gourmet vum Séi".

Comme vous le voyez, ici au nord du Luxembourg, tourisme, culture, protection de l'environnement et développement socio-économique sont, depuis plusieurs années, indissociables. Soyez notre hôte et passez des vacances en harmonie avec la nature !



Der Naturpark Obersauer

Da das Großherzogtum Luxemburg über keinen großen natürlichen See verfügt, konnte eine effiziente Wasserversorgung zwangsläufig nur durch den Bau einer Talsperre verwirklicht werden. Das enge Tal der Sauer und seine felsigen Ufer boten dank ihrer Robustheit die idealen Merkmale für die Schaffung einer künstlichen Wasserfläche.

Seit 1959 bildet der Stausee der Obersauer - mit seinen 380 ha die größte stille Wasserfläche Luxemburgs - das Herz der Gegend. Heutzutage können 70 % der Bevölkerung zumindest teilweise aus diesem Stausee mit Trinkwasser versorgt werden.

Seit den achtziger Jahren bemüht sich die Region, die natürlichen und kulturellen Ressourcen der Gegend auf intelligente Weise zu nutzen. Unter Wahrung dieser Grundsätze wurde die ehemalige Tuchfabrik von Esch-Sauer, die "Duchfabrik", in ein Naturparkzentrum, ein Empfangs- und Animationszentrum für die Besucher umgewandelt.

Themenpfade wurden ausgearbeitet, um einen Teil des kulturellen, natürlichen und architektonischen Erbes entsprechend zu valorisieren.

Der Naturpark fördert auch die Schaffung eines attraktiven Lebensumfelds für die Menschen, die an Ort und Stelle leben und arbeiten. Auf diese Weise will er neue Entwicklungsperspektiven für die Gegend und seine Bewohner entwickeln und konkret umsetzen. Seit einigen Jahren sind beispielsweise die Landwirte und Erzeuger des Naturparks Obersauer bestrebt, einen zugleich naturnahen und innovierenden Produktionsmodus anzuwenden und dabei die natürlichen Schätze wie Wasser und Energie zu schützen.

Aus dieser Philosophie heraus wurde das Label "vum Séi" ("vom See") geboren, unter dem Produkte von hochwertiger Qualität des Naturparks angeboten werden, die von den Restaurateuren des "Gourmet vom Séi" auf köstliche Weise verwertet werden.

Wie Sie feststellen können, sind hier im Norden Luxemburgs Fremdenverkehr, Kultur, Umweltschutz und wirtschaftlich-soziale Entwicklung seit mehreren Jahren unverbrüchlich miteinander verbunden. Seien Sie unser Gast. Wir wünschen Ihnen schöne Ferien in voller Harmonie mit der Natur!

Heiderscheid-Grund

Le Jaasmännchen / Das Jaasmännchen

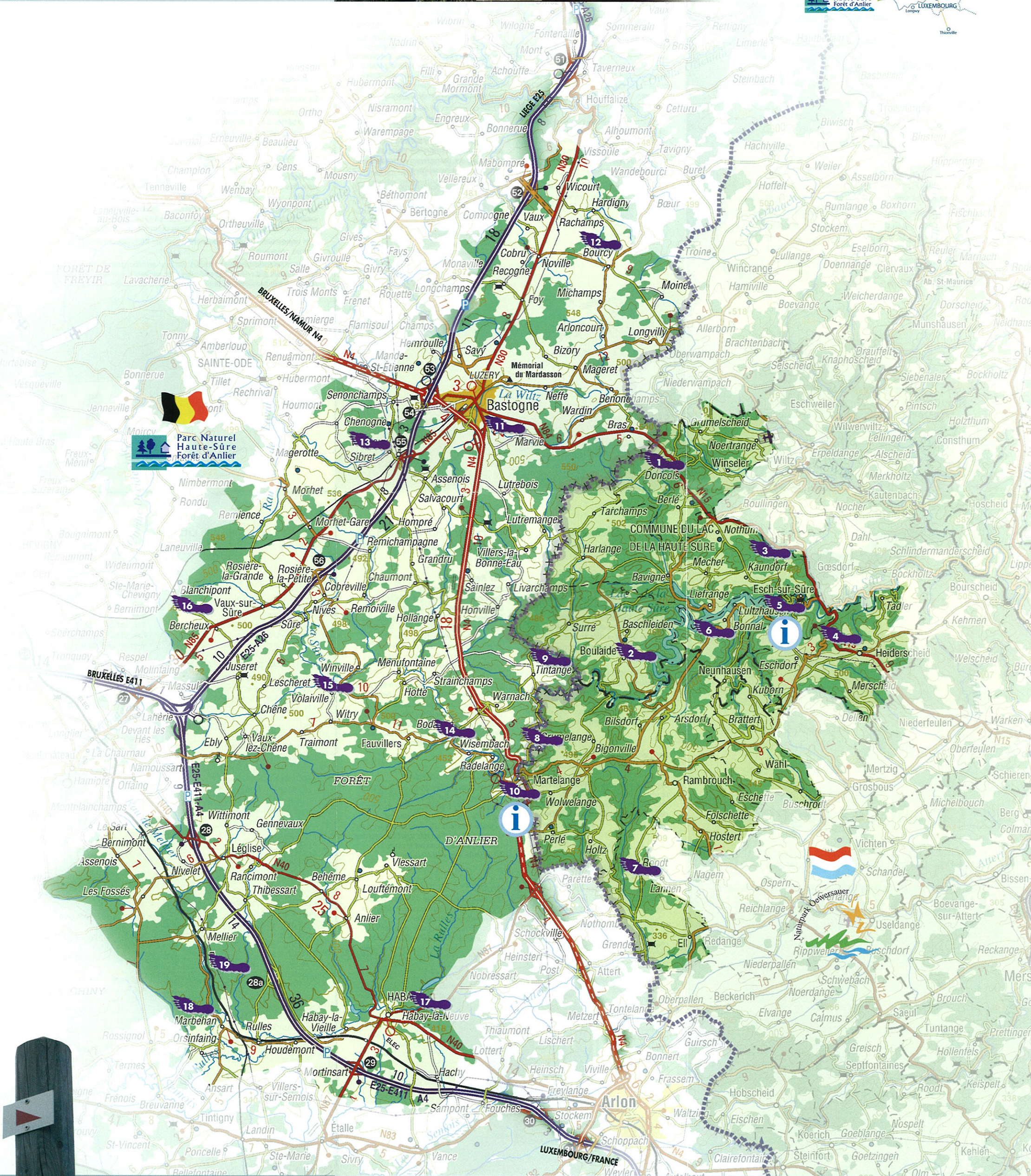


Originnaire de Dahl, le "Jaasmännchen" hante les villages et terrorise les habitants de la région.
Das aus Dahl stammende "Jaasmännchen" trieb sein Unwesen in den Dörfern und terrorisierte die Bewohner der Gegend.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- > la chapelle octogonale St Cunégonde de 1850
- > "Goedorf et sa mine d'antimoine" - sentier géologique de découverte et d'orientation
- > "Sur les traces de l'eau et de la nature" - sentiers de découverte à Eschdorf
- > die oktagonale St. Kunigunde-Kapelle von 1850
- > "Goedorf und sein Antimonbergwerk" - geologischer Entdeckungs- und Orientierungspfad
- > "Auf den Spuren von Wasser und Natur" - Entdeckungspfade in Eschdorf

Administration du Cadastre et de la Topographie
Extrait sans échelle de la carte topographique 1:250 000
Automatisation de publication 11/11/2004



NATIONAL GEOGRAPHIC INSTITUTE
INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL

Extrait sans échelle de la carte au 1/250.000 avec l'autorisation A2143 de l'Institut Géographique National ©, tél. 02 629 82 82.

Doncols

Le loup de Doncols / Der Wolf von Donkols



Le Loup de Doncols n'est pas un loup comme les autres, mais un loup à deux jambes. Il se distingue plus comme conteur que comme chasseur. Ses histoires, rappelant celles du bon vieux baron de Münchhausen, amusent grands et petits dans les villages de l'Oesling.

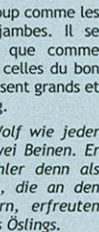
Der Wolf von Donkols ist kein Wolf wie jeder andere, sondern ein Wolf mit zwei Beinen. Er tat sich mehr als Märchenerzähler denn als Jäger hervor. Seine Geschichten, die an den Baron von Münchhausen erinnern, erfreuten Groß und Klein in den Dörfern des Oslings.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- > le Conservatoire de plantes médicinales à Winseler
- > le sentier pédestre "Train nature" à Winseler
- > la piste cyclable sur l'ancienne voie ferrée Wiltz-Bastogne
- > die Kräutergärten ("Conservatoire des plantes médicinales") in Winseler
- > den Fußweg "Naturzug" in Winseler
- > der Fahrradweg auf der ehemaligen Eisenbahnstrecke Wiltz-Bastogne



±45min



Boulaide

Le Berceau d'Or / Die Goldene Wiege



Le dernier de la ligne des Busleyden, dans son immense solitude, sent l'automne de sa vie arriver et contemple le berceau familial ... vide.

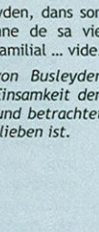
Der Letzte des Geschlechts von Busleyden verspürt in seiner unendlichen Einsamkeit den nahenden Herbst seines Lebens und betrachtet die Familienwiege, ...die leer geblieben ist.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- > le moulin domanial de Surré
- > le sentier "Wiss, Baach, Besch" (Prés, ruisseau, forêt) à Baschleiden
- > les points de vue "Houfels" près de Boulaide et "Mirador" à Baschleiden
- > la future réserve naturelle "Pont Misère"
- > die Domanialmühle von Syr
- > der "Wiss, Baach, Besch"-Pfad (Wiesen, Bach, Wald) in Baschleiden
- > die Aussichtspunkte "Houfels" nahe Bauschleiden und "Mirador" in Baschleiden
- > das zukünftige Naturschutzgebiet "Pont Misère"



±60min



St Pirmin

Le Pirmesmännchen / Das Pirmesmännchen



Entre Buderscheid et Kaundorf, sur la butte de St Pirmin ("Pèrmesknupp"), vit un ermite nommé Thinnès. Dans la région, on l'appelle encore "Pirmesmännchen". Un jour, l'inévitable advient et le bon Thinnès rencontre le méchant "Jaasmännchen"...

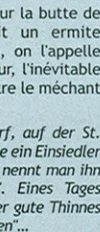
Zwischen Buderscheid und Kaundorf, auf der St. Pirmin-Kuppe ("Pèrmesknupp"), lebte ein Einsiedler mit Namen Thinnès. In der Gegend nennt man ihn bis heute das "Pirmesmännchen". Eines Tages geschah das Unvermeidliche und der gute Thinnès begegnete dem bösen "Jaasmännchen"...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- > l'église de Bavigne avec son autel de Nicolas Jacques (1744) et son vieux cimetière
- > "den Häeregaard" - l'ancien jardin de curé à Bavigne
- > l'abri "an der Runttschelt" à Kaundorf, occupé par la résistance luxembourgeoise pendant la 1^{re} Guerre mondiale
- > "de Bongert" - le verger de Kaundorf avec son étang et autres attractions
- > die Kirche von Bavigne mit ihrem Altar von Nicolas Jacques (1744) und dem alten Friedhof
- > "den Häeregaard" - der alte Pfarrhausgarten in Bavigne
- > der Unterschlupf "an der Runttschelt" in Kaundorf, wo sich während des Zweiten Weltkriegs Mitglieder der luxemburgischen Widerstandsbewegung aufhielten
- > "de Bongert" - der Obstgarten von Kaundorf mit seinem Teich und anderen Sehenswürdigkeiten



±20min



Esch-sur-Sûre

La mystérieuse annonce de la mort d'Henri d'Esch
Die mysteriöse Ankündigung des Todes von Heinrich von Esch



En 1096, les plus nobles et courageux chevaliers s'apprentent à traverser l'Europe et l'Asie mineure pour reconquérir la terre sainte et l'enlever des mains des non-croyants. Parmi eux le comte Henri d'Esch.

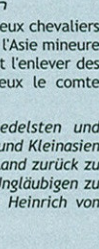
Im Jahre 1096 schickten die edelsten und mutigsten Ritter sich an, Europa und Kleinasien zu durchqueren, um das Heilige Land zurück zu erobern und es den Händen der Ungläubigen zu entreißen. Zu ihnen zählte auch Heinrich von Esch.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- > Musée de la Draperie
- > Chapelle du cimetière et Allée de tilleuls
- > Circuit audio-guidé "Les mystères d'Esch-sur-Sûre"
- > Tuchmuseum
- > Lockkapelle und Lindenallee
- > audiogeführter Rundgang "Geheimnisvolles Esch-Sauer"



±30min



Le Bourgried

Le Fratricide de Bigonville
Der Bendorfer Brudermord



Wolfram, aveuglé par la haine, tue son demi-frère Ulrich et met le feu au château de Friedburg. En fuite à l'étranger, il devient le cruel "chevalier noir". Un jour, Wolfram se retrouve sérieusement blessé au combat...

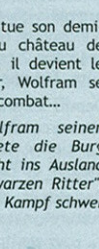
Blind vor Hass tötete Wolfram seinen Halbbruder Ulrich und zündete die Burg Friedburg an. Nach seiner Flucht ins Ausland wurde er zum grausamen "Schwarzen Ritter". Eines Tages wurde Wolfram beim Kampf schwer verletzt...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- > "Burfelt" - le centre et son sentier de découverte de la forêt
- > "Solarboot um Séi" - une excursion guidée de découverte de la nature sur le lac de la Haute-Sûre
- > le chemin de la sculpture à Lultzhausen
- > "Burfelt" - das Waldentdeckungszentrum und der Walderlebnispfad
- > "Solarboot um Séi" - ein geführter Ausflug auf dem Obersauerstausee
- > der Skulpturenweg von Lultzhausen



±60min



Roodt

La disparition de Hulscheidt
Das Verschwinden von Hulscheidt



A Roodt, on raconte que, pendant la Guerre de Trente Ans, le village de Hulscheidt a disparu dans de mystérieuses circonstances.

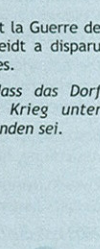
In Roodt erzählt man sich, dass das Dorf Hulscheidt im Dreißigjährigen Krieg unter mysteriösen Umständen verschwunden sei.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- > les fresques de l'église de Lannen (Tél. Commune (+352) 23 62 10 72)
- > le château de Colpach et son parc
- > les fonds de vallée de Roodt ("Riedergrënn")
- > les sculptures des chevaliers d'Eil
- > die Fresken der Kirche von Lannen (Gemeinde Tel. (+352) 23 62 10 72)
- > Schloss Colpach und sein Park
- > die Täler von Roodt ("Riedergrënn")
- > die Skulpturen der Ritter von Eil

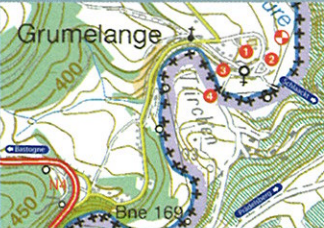


±60min



Grumelange

La Belette à la pièce d'or
Das Wiesel mit dem Goldstück



En allant porter de la soupe à son père qui gardait le troupeau dans les collines de Grumelange, un garçonnet fit fuir une belette tenant dans sa gueule... une pièce d'or !

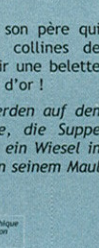
Als er seinem Vater, der die Herden auf den Hügeln von Grumelange hütete, die Suppe brachte, jagte ein kleiner Junge ein Wiesel in die Flucht, das ein... Goldstück in seinem Maul hielt!

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Chapelle Saint-Joseph, de 1700
- 2 Maisons et fermes anciennes dans le village
- 3 Ferme Kauten, XVIII^e siècle
- 4 Vieux pont de Grumelange (1873) en pierres de schiste découverte
- 5 die Josepchkapelle aus dem Jahr 1700 (Chapelle Saint-Joseph)
- 6 alte Dorfhäuser und Bauernhöfe
- 7 der Hof Kauten aus dem 18. Jahrhundert
- 8 die alte Brücke von Grumelange (1873) aus Schieferstein

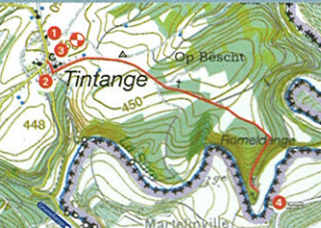


±20min



Tintange

Les sortilèges de la chapelle d'oël
Die Kapelle von Oeil und der verwunschene Bauernhof



Une maison dont une partie est construite avec les pierres d'une chapelle, est frappée d'étranges sortilèges...

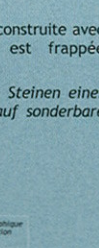
Ein Haus, das teilweise aus den Steinen einer Kapelle errichtet wurde, wird auf sonderbare Weise verzaubert...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Place de Tintange
- 2 Eglise, presbytère, cimetière et école
- 3 Calvaire
- 4 Romelange
- 5 Place de Tintange
- 6 Kirche, Pfarrhaus, Friedhof und Schule
- 7 Kreuzweg
- 8 Romelange



±20min



Martelange

Une sacrée nuit de Noël
Eine erstaunliche Christnacht



Un couple de paysans fort curieux décide de vérifier par lui-même si les légendes de Noël ne sont que pures fables...

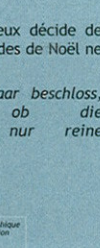
Ein recht neugieriges Bauernpaar beschloss, selbst nachzuprüfen, ob die Weihnachtslegenden nicht nur reine Märchenerzählungen waren...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Maison du Parc Naturel de la Haute-Sûre Forêt d'Anlier
- 2 Parc de la Tannerie
- 3 Musée de la Haute-Sûre
- 4 Anciennes ardoisières
- 5 Haus des Naturpark "Haute-Sûre Forêt d'Anlier"
- 6 Parc de la Tannerie (Gerberpark)
- 7 Museum der "Haute-Sûre"
- 8 Alte Schieferbrüche

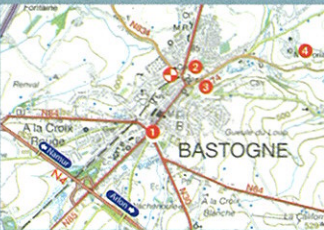


±60min



Bastogne

Le loup-garou de Neffe
Der Wehrwolf von Neffe



Un garçon d'écurie se transforme en loup-garou et tend un guet append à son rival...

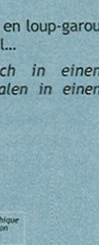
Ein Stalljunge verwandelt sich in einen Wehrwolf und lockt seinen Rivalen in einen Hinterhalt...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Place McAuliffe
- 2 Musée en Piconrue
- 3 Porte de Trèves
- 4 Mardasson et Historical Center
- 5 Place McAuliffe
- 6 Museum En Piconrue
- 7 Trierer Tor (Porte de Trèves)
- 8 Mardasson und Historical Center



±40min



Bourcy

Le Chevalier et la belle Pélerine
Der Ritter und die schöne Pilgerin



Aveuglé par l'amour, un seigneur introduit le mal dans sa maison.

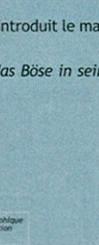
Blind vor Liebe bringt ein Herr das Böse in sein Haus.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Église Saint-Jean, le chœur de l'ancienne chapelle.
- 2 Château de Bourcy, aujourd'hui ferme-château de Steinbach (privé)
- 3 die Johanneskirche (Église Saint-Jean), der Chor der alten Kapelle
- 4 das Schloss von Bourcy (Château de Bourcy), heute privates Landgut von Steinbach



±60min



Villeroux

Le dernier loup de Villeroux
Der letzte Wolf von Villeroux



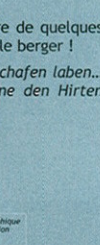
Un loup comptait bien se repaître de quelques brebis... C'était sans compter sur le berger !
Ein Wolf wollte sich an einigen Schafen laben... Aber er hatte die Rechnung ohne den Hirten gemacht!

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Chapelle Notre-Dame et son cimetière, XVII^e siècle
- 2 Maison Piron, grande ferme du XVIII^e siècle
- 3 Ancien cimetière de Sibret
- 4 die Kapelle Notre-Dame und der Friedhof aus dem 17. Jahrhundert
- 5 das Haus Piron, ein großer Bauernhof aus dem 18. Jahrhundert
- 6 der alte Friedhof von Sibret

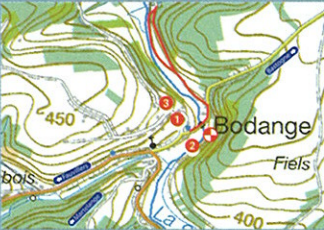


±60min



Bodange

Les chevaliers maudits de Bodange
Die verhassten Ritter von Bodange



Des seigneurs cruels rendaient la vie rude aux villageois de Bodange. Un jour, le ciel leur vint en aide...

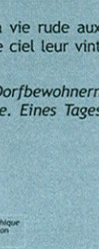
Grausame Herren machten den Dorfbewohnern von Bodange das Leben zur Hölle. Eines Tages kam der Himmel ihnen zu Hilfe...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Chapelle Sainte-Barbe, mobilier et statues du X^e au XVIII^e siècle.
- 2 Ancien château-ferme Hendricks
- 3 Maisons et fermes du XVIII^e siècle restaurées dans le village
- 4 die Kapelle der Heiligen Barbara (Chapelle Sainte-Barbe), mit Mobiliar und Statuen aus dem 15. bis 18. Jahrhundert
- 5 ein altes Landgut
- 6 restaurierte Häuser und Bauernhöfe aus dem 18. Jahrhundert im Dorf selbst



±60min



Volaiville

Le trou des Nutons
Das "Trou des Nutons"



Un Nuton généreux offrit son aide à une pauvre veuve désespérée... Cupide, celle-ci décida d'en faire profiter le voisin...

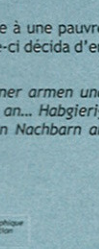
Ein grossherziger Wichtel bot einer armen und verzweifelten Witwe seine Hilfe an... Habgierig wie sie war, wollte sie auch den Nachbarn an ihrem Glück beteiligen...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Fermes ardennaises typiques dans le village
- 2 Trou des Nutons
- 3 Réserve naturelle de la Géronne
- 4 Typische Ardennen Höfe im Dorf Kern
- 5 das "Trou des Nutons" ("Wichtelloch")
- 6 Naturschutzgebiet der Géronne



±20min



Planchipont

La confiance du vieux sanglier
Was ein altes Wildschwein dem Wanderer anvertraute



Dans une sapinière des alentours de Vaux-sur-Sûre, un promeneur rencontra un sanglier. Surprise ! La bête se mit à se confier...

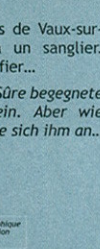
In einem Tannenwald in Vaux-sur-Sûre begegnete ein Wanderer einem Wildschwein. Aber wie wunderbarlich - das Tier vertraute sich ihm an...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 L'Arboretum et les sources de la Sûre
- 2 Le château-ferme du Monceau à Juseret
- 3 La grotte Notre Dame de Lourdes + parc avec chemin de croix
- 4 das Arboretum und die Quellen der Sauer
- 5 das Landgut du Monceau in Juseret
- 6 die Grotte Notre Dame de Lourdes + Park mit Kreuzweg



±60min



Habay-la-Neuve

La dernière Marquise du Pont d'Oye
Die letzte Marquise von Pont d'Oye



Fêtes éclatantes, étalage de luxe, ... les excentricités de la plus célèbre marquise du Pont d'Oye.

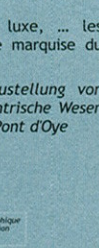
Glanzvolle Feste, die Zurschaustellung von unsagbarem Luxus, ... das exzentrische Wesen der berühmtesten Marquise von Pont d'Oye

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Le château du Pont d'Oye
- 2 La magnifique propriété du Châtelet
- 3 Le domaine de Bologne
- 4 Schloss von Pont d'Oye
- 5 Das herrliche Anwesen von Châtelet
- 6 Domäne von Bologne



±60min



Marbehan

Le trésor de la Misbour
Der Schatz von Misbour



Une forêt mystérieuse... un trésor enfoui... un endroit maudit...

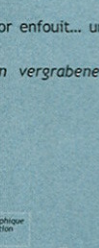
Ein geheimnisvoller Wald... ein vergrabener Schatz... ein verwunschener Ort...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- 1 Le site de la Misbour se trouve à 3,5 km de Fauvillers sur la route de Louftémont; renseignements: SI au +32(0)63/43 48 69
- 2 Die Misbour liegt 3,5 km von Fauvillers entfernt an der Straße nach Louftémont. Infos: SI (Tel.+32(0)63/43 48 69)

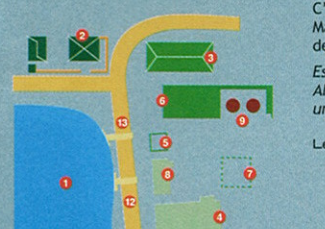


±60min



Les Forges de Mellier

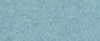
La Mort s'invite au "grand feu"
Der Tod als Gast beim Großen Feuer



C'était la fête à Légglise, à l'occasion du grand feu ! Mais ce soir là, autour du bûcher, il y avait un danseur de trop...

Es war Festtag in Légglise - am Tag des Großen Feuers! Aber an diesem Abend tanzte ein ungebetener Gast um das Feuer...

- | Le plan des forges | Grundriss der Schmiede |
|---------------------|------------------------|
| 1 Etang | Teich |
| 2 Maison du facteur | Briefbotenhaus |
| 3 Halle à charbon | Kohlehalle |
| 4 Halle à mineral | Erzhalle |
| 5 Haut-fourneau | Schmelzofen |
| 6 Affinerie | Frischerherd |
| 7 Bâtiment détruit | Zerstörtes Gebäude |
| 8 Forgette | Kalköfen |
| 9 Fours à chaux | Pochwerk |
| 10 Bocard | Staubbrücke |
| 11 Pont barrage | Dammweg |
| 12 Chemin de digue | Laufwege |
| 13 Coursiers | |



±60min

